BMNFT12300M Translators’ Language Use

The objective of the course is to improve, polish and refine the students’ language skills in the chosen language. The focus will be on transfer, pragmatics and vocabulary improvement. Further, the course will deal with the most frequent general problems occurring in written language (spelling in one or two separate words; punctuation, particularly the use of comma; abuse of synonyms and homonyms, malapropisms; the chaos concerning pronouns; inadequate attributive constructions causing comprehension difficulties; inadequate sentence structures; different emphasis; frequently omitted although compulsory transformations; etc.). Having completed the course, the students’ language awareness will have been increased together with their self-assurance as language users.

Attendance is obligatory. Assessment will be based on the test results and the texts submitted.

Recommended reading:
Arany János prózai munkái Visszatekintés. (Részlet). 361-413. old. http://real-eod.mtak.hu/3578/1/MTA\_Konyvek\_224457\_000816643.pdf

Borbás Mária (2010) Így írtunk mi avagy a műfordító sem fenékig tejfel, Budapest, Móra ISBN 978 963 11 8859 2

Burget Lajos. *Retró szótár. Korfestő szavak a második világháborútól a rendszerváltásig*, Budapest, Tinta ISBN 978 963 7094 84 2

Grétsy László, Kemény Gábor (ed.) (20052) *Nyelvművelő kéziszótár*, Budapest, Tinta ISBN 963 7094 29 6

Kiss Gábor (ed.) (1999) *Magyar szókincstár. Rokon értelmű szavak, szólások és ellentétek szótára,* Budapest, Tinta ISBN 963-85622-2-6

Kosztolányi Dezső (1977) *Gondolatok a nyelvről*, Bukarest, Téka

Kövecses Zoltán (1998) *Magyar szlengszótár*, Budapest, Akadémiai ISBN 963 05 7604 X

Lénárd Sándor (2010) *Egy magyar idegenvezető Bábel tornyában. Írások a nyelvekről*, Budapest, Typotex ISBN 978-963-279-101-2

Lotman, J.M. (1973) *Szöveg, modell, típus,* fordították Bánlaki Viktor, Gránicz István, Istvánovits Márton, Köves Erzsébet, Lengyel Zsolt. Budapest, Gondolat

Nádasdy Ádám (2003) *Ízlések és szabályok* (Írások nyelvről, nyelvészetről, 1990–2002), Budapest, Magvető Kiadó ISBN 9631423077

Nádasdy Ádám (2008) *Prédikál és szónokol* (a 2003 és 2007 közt megjelent nyelvészeti tárgyú írásainak gyűjteménye), Budapest, Magvető Kiadó, ISBN 9789631426397

O. Nagy Gábor, Ruzsicky Éva (1978) *Magyar szininonimaszótár,* Budapest, Akadémiai ISBN 978 963 056843 2

Tótfalusi István (2009) *Klasszikus szócsaládfák. Nyelvünk görög és latin eredetű szavai*, Budapest, Tinta ISBN 978 963 9902 21 3

Tótfalusi István (2011) *Magyarító szótár. Idegen szavak magyarul*, Budapest, Tinta ISBN 978 963 9902 76 3

www.nyest.hu